



TEPJF-CEC/004-17



CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN EL TRIBUNAL ELECTORAL DEL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN, EN LO SUCESIVO “TRIBUNAL”, REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR SU PRESIDENTA, LA MAGISTRADA JANINE M. OTÁLORA MALASSIS; Y POR LA OTRA, EL INSTITUTO INTERNACIONAL PARA LA DEMOCRACIA Y LA ASISTENCIA ELECTORAL, EN LO SUCESIVO “IDEA”, REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR YVES LETERME EN SU CARÁCTER DE SECRETARIO GENERAL; Y A QUIENES EN CONJUNTO SE DENOMINARÁN “LAS PARTES”, AL TENOR DEL ANTECEDENTE, DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE ELECTORAL TRIBUNAL OF THE FEDERAL JUDICIARY, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE “TRIBUNAL”, IN THIS ACT REPRESENTED BY ITS CHIEF JUSTICE, JANINE M. OTÁLORA MALASSIS; AND OF THE OTHER PART THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE, HEREINAFTER “IDEA”, REPRESENTED IN THIS ACT BY YVES LETERME IN ITS SECRETARY-GENERAL CONDITION; AND WHICH TOGETHER WILL BE DESIGNATED AS “THE PARTIES”, IN LINE WITH THE BACKGROUND, STATEMENTS AND FOLLOWING CLAUSES:

ANTECEDENTE

ÚNICO.- El 20 de marzo de 2017, el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, suscribió un convenio general de colaboración con el Instituto Internacional para la Democracia y la Asistencia Electoral, cuyo objeto consiste en promover y ejecutar proyectos bilaterales y multilaterales, en temas relacionados con el desarrollo de la democracia, los procesos electorales y la justicia electoral.

De conformidad con la cláusula Séptima del convenio general de colaboración, para la ejecución de las actividades previstas en el mismo y cuando se realicen programas de trabajo y proyectos que, de cumplir con las formalidades y de ser aprobados por “**LAS PARTES**”, deberán ser elevados a la categoría de convenios específicos, formando parte del convenio general de colaboración, deberán constar por escrito.

BACKGROUND

SINGLE.- On March 20th, 2017, the Electoral Tribunal of the Federal Judiciary, subscribed a general collaboration agreement with the International Institute for Democracy and Electoral Assistance, whose objective consists in promoting and implementing bilateral and multilateral projects in issues related to the development of democracy, electoral processes and electoral justice.

In agreement with the Seventh clause of the general agreement of collaboration, for the execution of the activities planned in it and when the work programs and projects are conducted, if they fulfilled with the formalities and are approved by “**THE PARTIES**”, they must be raised to the category of specific agreements, becoming part of the general agreement of collaboration, they must be in writing.



DECLARACIONES

I. De "EL TRIBUNAL":

I.1. De conformidad con lo establecido en el artículo 99 de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* es un órgano especializado del Poder Judicial de la Federación que, con excepción de lo dispuesto en la fracción II, del artículo 105 de la propia Constitución, es la máxima autoridad jurisdiccional en la materia, cuya administración corresponde a su Comisión de Administración.

I.2. Conforme a los artículos 99, décimo párrafo, de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 191, fracción II; 205, segundo párrafo y 210, fracción II, de la *Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación*, la Presidenta del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, preside a su vez la Comisión de Administración.

I.3. De acuerdo con lo establecido en el artículo 191, fracciones I y VIII, de la *Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación*, la Presidenta del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación es el representante de este órgano jurisdiccional y tiene la atribución de celebrar todo tipo de actos jurídicos y administrativos que se requieran para el buen funcionamiento del órgano, así como llevar las relaciones con autoridades o instituciones públicas y privadas, nacionales o extranjeras, que tengan vínculos con el Tribunal.

I.4. En los términos del artículo 186, fracción IX de la *Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación*, tiene competencia para conducir las relaciones con otros Tribunales Electorales, autoridades e instituciones nacionales e internacionales.

STATEMENTS

I. From the "TRIBUNAL":

I.1. Pursuant to the terms set forth in Article 99 of the *Political Constitution of the United Mexican States*, the "TRIBUNAL" is a specialized body of the Federal Judiciary and, except as provided for in Section II of Article 105 of the Constitution, the highest authority in electoral matters. The administration of the "TRIBUNAL" is responsibility of its Administration Commission.

I.2. According to Article 99, tenth paragraph, of the *Political Constitution of the United Mexican States* and Articles 191, Section II, 205, second paragraph and 210, Section II, of the *Organic Law of Federal Judiciary*, the Chief Justice of the Electoral Tribunal of the Federal Judiciary also presides over the Administration Commission.

I.3. In accordance with what is set forth in Article 191, Sections I and VIII, of the *Organic Law of the Federal Judiciary*, the Chief Justice of the Electoral Tribunal of the Federal Judiciary is the legal representative of this court and is entrusted with the power to enter into all kinds of contractual and administrative actions required for the proper functioning of the "TRIBUNAL", as well as to maintain relations with national and foreign authorities or institutions, public or private, who have ties to it.

I.4. Under the terms of Article 186, Section IX, of the *Organic Law of the Federal Judiciary*, the "TRIBUNAL" has the power to conduct relations with other national and international electoral courts, authorities and institutions.



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



I.5. Acorde con los numerales 2.1 y 4.7 del *Código Modelo de Ética Judicial Electoral*, el Tribunal Electoral al ser un órgano jurisdiccional constitucional junto con sus servidores públicos electorales es identificado por la sociedad como un ente que actúa en función de principios generales, a saber: Excelencia, Objetividad, Imparcialidad, Profesionalismo e Independencia, con respeto a los principios éticos de la función electoral como son el acatamiento de la Constitución Federal, de los Tratados Internacionales firmados y ratificados por el Estado mexicano, lo cual deberá observarse y cumplirse en los convenios de colaboración, de coedición y en los procesos de contratación de adquisiciones, de arrendamiento de bienes muebles, de prestación de servicios de cualquier naturaleza, de obra pública y de servicios relacionados con la misma.

El objetivo que persigue el Tribunal Electoral es que entre el Derecho y los principios éticos exista un vínculo profundo que resalte la vigencia de los valores reconocidos en el seno de la sociedad mexicana, es decir, actuar con conciencia de la función de la ley.

I.6. Para la ejecución del presente convenio, cuenta con la suficiencia presupuestal respectiva, según se desprende del oficio TEPJF-DGRF-JUPP-148/2017, de 15 de febrero de 2017 suscrito por la Jefatura de Unidad de Programación y Presupuesto adscrita a la Dirección General de Recursos Financieros del “TRIBUNAL”.

I.7. La Comisión de Administración del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, en su Tercera Sesión Ordinaria de 2017, celebrada el día 14 de marzo del año en curso, mediante Acuerdo **06/5S3(14-III-2017)** autorizó: “PRIMERO. La Comisión de Administración autoriza la celebración del

I.5. In accordance with Sections 2.1 and 4.7 of the *Model Code of Electoral Judiciary Ethics*, the “TRIBUNAL”, being a constitutional judiciary body together with its public servants in electoral matters, is identified by society as an entity that acts according to the following principles: Excellence, Objectivity, Impartiality, Professionalism and Independence. Also, the “TRIBUNAL” acts with respect to the ethical principles of the electoral function in observance of the Constitution and the international treaties signed and ratified by the Mexican government, which must be observed and complied with in the collaboration agreements, co-publishing agreements and procurement agreements in connection with acquisitions, leases of property, services of any kind, public works and services related thereto.

The objective the “TRIBUNAL” pursues is to promote a strong link between the law and the ethical principles, in order to highlight the validity of the values recognized within the Mexican society, in other words, to act with awareness of the role of law.

I.6. For the implementation of this collaboration agreement, the “TRIBUNAL” has the corresponding budget capacity, according to the statement TEPJF-DGRF-JUPP-148/2017, dated February 15, 2017, subscribed by the Head Unit of Programming and Budget attached to the “TRIBUNAL” General Directorate of Financial Resources.

I.7. The Administration Commission of the Electoral Tribunal of the Federal Judiciary, in its Third Ordinary Session of 2017, held on March 14th of the current year, by means of the Agreement **065/S3(14-III-2017)** authorized “FIRST. The Administration Commission authorizes the celebration of the Specific



Convenio Específico de Colaboración entre el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación y el Instituto Internacional para la Democracia y la Asistencia Electoral, con la finalidad de llevar a cabo la ejecución del proyecto denominado "Capacidades institucionales para la promoción de la democracia y la justicia electoral".

SEGUNDO. Se autoriza la erogación de recursos hasta por la cantidad de \$2'300,000.00 (dos millones trescientos mil pesos 00/100 M.N.) impuestos incluidos considerando las fluctuaciones y comisiones bancarias correspondientes al tipo de cambio (dólares americanos) en la fecha en que se realice la transacción, en el marco del Convenio Específico de Colaboración señalado en el resolutivo que antecede".

I.8. Su Registro Federal de Contribuyentes ante el Servicio de Administración Tributaria de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de México es **TEP961122B8A**.

I.9. Para los efectos del presente convenio, señala como su domicilio legal el ubicado en **Carlota Armero Número 5000, Colonia CTM Culhuacán, Delegación Coyoacán, Código Postal 04480, en la Ciudad de México**.

II. De "IDEA":

II.1. Que es una organización intergubernamental establecida por sus Estados-miembro con sede en Estocolmo, Suecia.

II.2. Que la misión principal de "IDEA" es promover la democracia sostenible y mejorar la calidad de la gobernabilidad democrática, nacional e internacional.

Collaboration Agreement between the Electoral Tribunal of the Federal Judiciary and IDEA International, with the objective of implementing the project called "Institutional capacities for the promotion of democracy and electoral justice".

SECOND. It authorizes the use of resources up to the amount of \$2'300,000 (two million three hundred thousand pesos 00/100), taxes included, considering the monetary fluctuation and bank commissions that correspond to the exchange rate (US dollars) of the transaction date, for the implementations of the Specific Collaboration Agreement signalled on the previous point".

I.8. The "TRIBUNAL's" Federal Registry of Taxpayers before the Tax Administration Service of the Mexican Ministry of Finance and Public Credit is **TEP961122B8A**.

I.9. For the legal effects of the present Collaboration Agreement, the "TRIBUNAL" states that its address is **Carlota Armero 5000, CTM Culhuacán, Coyoacán, Zip Code 04480, in Mexico City, Mexico**.

II. From "IDEA":

II.1. "IDEA" is an intergovernmental organization established by its Member States with headquarters in Stockholm, Sweden.

II.2. Its main mission is to promote sustainable democracy and to improve the quality of democratic governance, national as well as international.



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



II.3. Que “**IDEA**” es una organización con membresía global independiente de intereses nacionales específicos, que trabaja con democracias nuevas y establecidas ayudando a desarrollar instituciones y una cultura democrática.

II.4. Que tiene conocimiento de la normatividad aplicable al “**TRIBUNAL**” y, por consecuencia, al presente convenio.

II.5. Para los efectos del presente instrumento jurídico, señala como su domicilio el ubicado en Strömsborg, 103 34, Estocolmo, Suecia.

III. De “**LAS PARTES**”:

III.1. Que han decidido conjuntar esfuerzos y cumplir con cada uno de los compromisos estipulados en este Convenio y en el “**ANEXO ÚNICO**”.

III.2. Se reconocen recíprocamente la personalidad y representación con que celebran el presente instrumento.

III.3. Que expuesto lo anterior, “**LAS PARTES**” están de acuerdo en realizar actividades conjuntas, y en sujetar sus compromisos a los términos y condiciones establecidos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. - OBJETO.

“**LAS PARTES**” convienen en que el objeto del presente instrumento consiste en establecer las bases para desarrollar un proyecto específico que permita el análisis neutral sobre la tutela de los derechos políticos y las posibles áreas de oportunidad para el “**TRIBUNAL**” a través del intercambio de conocimiento sobre la

II.3. It is an organization with global membership that is independent of specific national interests, which works with both new and established democracies, assisting to develop institutions and a democratic culture.

II.4. “**IDEA**” is aware of the applicable law to the “**TRIBUNAL**” and, therefore, to the present agreement.

II.5. For the legal effects of the present Collaboration Agreement, “**IDEA**” states that its address is Strömsborg, 103 34, Stockholm, Sweden.

III. From “**THE PARTIES**”:

III.1. “**THE PARTIES**” have decided to join efforts and fulfill every commitment stipulated in this Agreement and in the “**SINGLE ANNEX**”.

III.2. Both “**THE PARTIES**” mutually acknowledge the legal personality and representation with which they hold this agreement.

III.3. Having established the above, “**THE PARTIES**” agree to carry out activities along the following lines:

CLAUSES

FIRST CLAUSE. - OBJECTIVE.

“**THE PARTIES**” agree that the objective of this agreement is to establish bases to develop a specific project. This project will allow the impartial analysis of political rights’ legal protection and the possible opportunity areas for the “**TRIBUNAL**” by means of the knowledge exchange about electoral integrity,





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



integridad electoral, justicia electoral, la paridad de género y la democracia intercultural.

De conformidad con la cláusula Séptima del Convenio General de Colaboración, cuando la ejecución de las actividades previstas en el mismo implique la realización de programas de trabajo y proyectos que, de cumplir con las formalidades y de ser aprobados por las partes, deban ser elevados a la categoría de convenios específicos, los mismos deben constar por escrito y describir con precisión lo siguiente:

a) Actividades, trabajos, proyectos y programas académicos e institucionales a realizar:

De conformidad con el apartado III del “**ANEXO ÚNICO**” denominado “Plan de Trabajo”, se establecen las siguientes etapas:

1. Elaborar un Mapeo para identificar las necesidades en México y en la Región latinoamericana, en perspectiva comparada, para impulsar acciones para lograr la integridad electoral.
2. Crear un mecanismo para potenciar la representación política universal.
3. Estrategia de vinculación con enfoque de justicia abierta.

b) Calendarios y lugares de trabajo:

Ciudad de México, del mes de abril de 2017 a diciembre de 2018. Se detalla el calendario en el apartado “V. Calendario”, del “**ANEXO ÚNICO**”.

c) Personal involucrado, enlaces y coordinadores o responsables:

Titulares de la Dirección General de Relaciones con Organismos Electorales o a quien la Presidenta de la Sala Superior del “**TRIBUNAL**” designe y de la Dirección Regional para América

electoral justice, gender parity and intercultural democracy.

In agreement with the Seventh clause of the general agreement of collaboration, for the execution of the activities planned in it and when the work programs and projects are conducted, if they fulfilled with the formalities and are approved by “**THE PARTIES**”, they must be raised to the category of specific agreements, becoming part of the general agreement of collaboration, they must be in writing:

a) Activities, works, projects and academic and institutional programs to be performed:

In agreement to the section III of the “**SINGLE ANNEX**” called “Working Plan”, the following stages are established:

1. Elaborate a Mapping to identify the necessities of Mexico and of the Latin American Region, in comparative perspective, to boost actions to achieve electoral integrity.
2. Create a mechanism to enhance the universal political representation.
3. Associate strategy with an open justice approach.

b) Calendars and places of work:

Mexico City, from April, 2017 to December, 2018, as set forth in the calendar of the section “V. Calendar”, of the “**SINGLE ANNEX**”.

c) Staff involved, links and coordinators or decision-makers:

Head of the General Directorate of External Relations or whom the Chief Justice of the High Chamber of the “**TRIBUNAL**” appoints, and the General Directorate in Latin America and the





Latina y el Caribe o a quien el Secretario General de "IDEA" designe, tal y como se detalla en la cláusula Sexta del presente convenio.

d) Recursos técnicos y materiales:

Las actividades serán realizadas técnica y operativamente por "IDEA", con el apoyo de la Dirección General de Relaciones con Organismos Electorales, de conformidad con lo establecido en el "ANEXO ÚNICO".

e) En su caso, publicación de resultados y actividades de difusión:

Se consideran diversos productos a entregar, los cuales se detallan en el apartado "III. Plan de Trabajo" numerales 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 3.1 y 3.2 del "ANEXO ÚNICO" del presente convenio.

f) Controles de evaluación y seguimiento:

"IDEA" deberá remitir un informe final a más tardar el 28 de diciembre de 2018 en el que se especifiquen las actividades y gestiones administrativas y operativas; así como los logros alcanzados y el uso de los recursos aportados por el "TRIBUNAL", de conformidad con el "ANEXO ÚNICO". Asimismo, dicha situación se especifica en el inciso d) de la cláusula Cuarta del presente convenio.

g) Aportaciones económicas de cada institución;

Para la ejecución de las tres etapas del proyecto el "TRIBUNAL" aportará la cantidad establecida en el inciso c) de la cláusula Tercera de este convenio.

Caribbean or whom the General Secretary of "IDEA" appoints, as detailed in the Sixth clause of the present agreement.

d) Technical resources and materials:

The activities will be completed, technically and functionally, by "IDEA", with the support of the General Directorate of External Relations, in accordance with the "SINGLE ANNEX".

e) Where appropriate, publication of results and dissemination activities:

Different products are considered to be delivered, which are detailed in the section "III Working Plan" numerals 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 3.1 and 3.2 of the "SINGLE ANNEX".

f) Evaluation controls and follow up:

"IDEA" must submit a final report no later than December 28th, 2018, in which the activities, and the administrative and operational arrangements shall be specified; as well as the achievements made and the use of the provided resources by the "TRIBUNAL", in accordance with the "SINGLE ANNEX". This provision is specified in the subsection d) of the Fourth clause of this agreement.

g) Economic contributions of each constitution:

For the execution of the three stages of the project, the "TRIBUNAL" will provide the financial resources established in subsection c) of the Third clause of this agreement.





h) Propiedad intelectual:

Se detalla en la cláusula Décima Tercera del Convenio Específico de Colaboración.

i) En su caso, emisión de las constancias:

No aplica.

j) Todos aquellos aspectos y elementos necesarios para determinar sus propósitos y alcances:

Se detallan en el presente convenio y en su "ANEXO ÚNICO".

SEGUNDA. PROYECTO.

Para instrumentar el cumplimiento del objeto descrito en la cláusula anterior, "LAS PARTES" han decidido coordinar la ejecución del proyecto denominado "*Capacidades institucionales para la promoción de la democracia y la justicia electoral*" en adelante "PROYECTO", el cual se llevará a cabo de abril de 2017 a diciembre de 2018 de conformidad con la descripción, programa y calendario establecido en el "ANEXO ÚNICO" del presente instrumento jurídico, el cual se tiene aquí por reproducido como si a la letra se insertase.

TERCERA. OBLIGACIONES DEL "TRIBUNAL".

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio el "TRIBUNAL" se obliga a lo siguiente:

- a) Colaborar con "IDEA" en la organización del "PROYECTO".
- b) Divulgar el "PROYECTO" a través de los medios que estime convenientes.
- c) El "TRIBUNAL" se compromete a entregar a "IDEA" la cantidad de \$100,000 dólares americanos (cien

h) Intellectual property:

It is detailed in the Thirteenth clause of the Specific Collaboration Agreement.

i) Where appropriate, the issuance of proofs.

Not applicable.

j) All the aspects and necessary elements to determine the purposes and scopes:

They are detailed in the present agreement and in its "SINGLE ANNEX".

SECOND CLAUSE. - PROJECT.

In order to implement the compliance of the objective described in the above clause, "THE PARTIES" have decided to coordinate the execution of the so-called project "*Institutional Capacities for The Promotion of Electoral Justice and Democracy*", hereinafter the "PROJECT", which will be carried out from April 2017 to December 2018 according to the description, program and schedule established in the "SINGLE ANNEX" of the present agreement, which is as if wholly reproduced herein.

THIRD CLAUSE. - THE OBLIGATIONS OF THE "TRIBUNAL"

In order to comply the objective of the present Agreement, the "TRIBUNAL" is obliged to the following:

- a) Collaborate with "IDEA" in the organization of the "PROJECT".
- b) Disclose the "PROJECT" by the means it considers convenient.
- c) The "TRIBUNAL" commits to transfer to "International IDEA" the amount of \$100,000 dollars (one hundred





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



- mil dólares 00/100 M.E.), o su equivalente hasta por la cantidad de \$2'300,000.00 (dos millones trescientos mil pesos 00/100 M.N.) impuestos incluidos, considerando las fluctuaciones y comisiones bancarias correspondientes al tipo de cambio, dentro de los quince (15) días hábiles posteriores a la firma del presente instrumento. El pago se hará de conformidad con las políticas y procedimientos interbancarios del "TRIBUNAL" al momento de su realización, en dólares americanos. "IDEA" destinará del 13.5% del total de la aportación para cubrir gastos de gestión del proyecto (*overhead*).
- d) Proporcionar el apoyo y efectuar la coordinación y colaboración necesarias para la ejecución del "PROYECTO", de conformidad con el calendario y actividades previstas en el "ANEXO ÚNICO".
 - e) Asesorar y supervisar la ejecución del "PROYECTO".
 - f) Llevar a cabo cualquier otra actividad para el logro del objetivo del presente convenio.

CUARTA. OBLIGACIONES DE "IDEA".

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio "IDEA" se obliga a lo siguiente:

- a) Colaborar con el "TRIBUNAL" en la organización del "PROYECTO".
- b) Divulgar el "PROYECTO" a través de los medios que estime convenientes.
- c) Comisionar el personal necesario para llevar a cabo el desarrollo y ejecución del "PROYECTO", el cual desarrollará sus actividades respectivas.
- d) Rendir un informe final al "TRIBUNAL", donde se describan las actividades (administrativas y operativas) y logros

thousand US dollars 00/100), or up to the equivalent of \$2'300,000.00 (two million three hundred thousand pesos 00/100 M.N.), taxes included, considering the monetary fluctuation and bank commissions that correspond to the exchange rate, within the fifteen (15) working days subsequent to the signature of the present instrument. The payment will be made in accordance with the interbank policies and procedures of the "TRIBUNAL" at the date the completion, in US dollars. "IDEA" will use 13.5% of the total amount of the contribution to cover the project's management expenses (*overhead*).

- d) Provide support and carry out the necessary coordination and participation for the "PROJECT" execution, according to the schedule and activities planned in the "SINGLE ANNEX".
- e) To provide guidance and monitor the "PROJECT" execution.
- f) Carry out any other activity in order to achieve the objective of the present Agreement.

FOURTH CLAUSE. - THE OBLIGATIONS OF "IDEA".

In order to comply with the objective of the present Agreement, "IDEA" is obliged to the following:

- a) Collaborate with the "TRIBUNAL" in the organization of the "PROJECT".
- b) Disclose the "PROJECT" by the means it considers convenient.
- c) Commission the necessary staff to carry out the development and execution of the "PROJECT". The staff commissioned will develop the Project's respective activities.





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



- alcanzados, así como el uso de los recursos aportados por el **"TRIBUNAL"**. Dicho informe tendrá que ser presentado a más tardar el 28 de diciembre de 2018.
- e) Proporcionar el apoyo y efectuar la coordinación y colaboración necesarias para la ejecución del **"PROYECTO"**.
 - f) Asesorar y supervisar la ejecución del **"PROYECTO"**.
 - g) Llevar a cabo cualquier otra actividad para el logro del objetivo del presente convenio, de conformidad con lo programado en el **"ANEXO ÚNICO"**.

QUINTA. IMPLEMENTACIÓN

El **"PROYECTO"** se desarrollará hasta su conclusión de conformidad con el programa y calendario establecido en el **"ANEXO ÚNICO"** del presente instrumento jurídico.

SEXTA. ENLACES.

Para el adecuado desarrollo de las actividades que se generarán con motivo del presente convenio, **"LAS PARTES"** están de acuerdo en formar un grupo de enlace, que estará integrado, de la siguiente manera:

- a) Por el **"TRIBUNAL"** el titular de la Dirección General de Relaciones con Organismos Electorales o a quien la Presidenta de la Sala Superior del **"TRIBUNAL"** designe.
- b) Por **"IDEA"** el titular de la Dirección Regional para América Latina y el Caribe o a quien el Secretario General de **"IDEA"** designe.

Cuyas atribuciones serán:

- a) Determinar y aprobar las acciones, modificaciones, adiciones a la estructura establecida en el **"ANEXO ÚNICO"**, en caso de presentarse, que deberán llevarse a cabo para el cumplimiento del objeto del presente instrumento;

- d) Submit a final report to the **"TRIBUNAL"** with the description of the activities (administrative and operative) and the achieved goals, as well as how the funds provided by the **"TRIBUNAL"** were used. Such report must be submitted at the latest the 28th of December 2018.
- e) Provide support and carry out the necessary coordination and participation for the **"PROJECT's"** execution.
- f) To provide guidance and monitor the **"PROJECT's"** execution.
- g) Carry out any other activity in order to achieve the objective of the present Agreement, according to what is programmed in the **"SINGLE ANNEX"**.

FIFTH CLAUSE. -IMPLEMENTATION

The **"PROJECT"** will develop until its completion in accordance with the program and scheduled established in the **"SINGLE ANNEX"** of this legal instrument.

SIXTH CLAUSE. -LIAISONS

For the appropriate development of activities that will accrue due to the present Agreement, **"THE PARTIES"** agree on forming a liaison group, which will be composed in the following manner:

- a) By the Head of the General Directorate of External Relations, or whom the Chief Justice of the High Chamber of the **"TRIBUNAL"** appoints.
- b) By the Head of **"IDEA"** General Directorate in Latin America and the Caribbean, or whom the General Secretary of **"IDEA"** appoints.

Whose responsibilities will be:

- a) To determine and approve the proceedings, modifications, additions to the established structure in the **"SINGLE ANNEX"**, if any, that must be

- b) Dar seguimiento a las actividades y evaluar sus resultados; y
- c) Las demás que acuerden **"LAS PARTES"**.

SÉPTIMA. NOTIFICACIONES

Las comunicaciones referentes a cualquier aspecto de este Convenio, se enviarán por escrito, por correo electrónico o certificado, mensajería especializada, o cualquier otro medio que asegure y acredite su recibo por el destinatario, a los domicilios señalados en el apartado de declaraciones.

Cualquiera de **"LAS PARTES"** podrá cambiar el domicilio donde deberán recibir avisos y mensajes, notificando dicho cambio por escrito con por lo menos veinte (20) días naturales de anticipación a la fecha que deba surtir efectos.

Mientras **"LAS PARTES"** no se notifiquen por escrito el cambio de domicilio, los avisos, notificaciones y demás diligencias judiciales y extrajudiciales que se hagan en los domicilios indicados, surtirán plenamente sus efectos.

OCTAVA. RELACIÓN NO LABORAL.

"LAS PARTES" convienen que el personal comisionado por cada una de ellas para la realización del objeto materia de este Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; en consecuencia, asumirá su responsabilidad laboral, civil y de cualquier otro tipo, sin que por la colaboración puedan derivarse obligaciones legales a cargo de las otras partes y, en ningún caso, serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos, dado que el personal de cada una de **"LAS PARTES"** que intervengan en la ejecución del presente instrumento, mantendrá su situación jurídico-laboral, lo que no originará una nueva relación laboral.

carried out in order to comply with the objective of the present Agreement.

- b) To monitor the activities and evaluate its results, and
- c) Other responsibilities **"THE PARTIES"** agree on.

SEVENTH CLAUSE. - NOTIFICATIONS.

The communications referring to any aspect of this Agreement will be submitted in writing, by e-mail or certified e-mail, courier service, or any other mean that assures and certifies it was received by the recipient, to the addresses indicated in the Statements section.

Either of **"THE PARTIES"** can change the address where they shall receive notices and messages, notifying such change in writing with at least twenty (20) calendar days in advanced to the date it takes legal effects.

Whilst **"THE PARTIES"** do not notify each other in writing the change of address, the notices, notifications and other judicial and extrajudicial proceedings made to the indicated addresses, will take fully legal effects.

EIGHT CLAUSE. - NON-EMPLOYMENT RELATIONSHIP

"THE PARTIES" agree that the staff commissioned for each one for the implementation of the objective subject of this Agreement will be considered related exclusively to the party which employed it; therefore, it will assume its labor, civil, or any other kind of responsibility, without deriving in legal obligations for the other parties from the collaboration. Under no circumstances the other parties will be considered as the joint or substitute employers, for the staff of each one of **"THE PARTIES"** that participates in the execution of this Agreement will maintain its



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



En caso de intervenir personal que preste sus servicios a instituciones o personas distintas a **"LAS PARTES"**, dicho personal continuará siempre bajo la dirección y dependencia de la institución o persona para la cual trabaja, por lo que su participación no originará subordinación ni relación laboral alguna de carácter laboral con **"LAS PARTES"**.

NOVENA. COMISIÓN DE ADMINISTRACIÓN

El **"TRIBUNAL"** deberá someter oportunamente a consideración de su Comisión de Administración, todos los proyectos, programas, trabajos o actividades derivados del presente instrumento jurídico, que impliquen alguna erogación de recursos por parte de ese órgano jurisdiccional.

DÉCIMA. MODIFICACIONES.

El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por voluntad de **"LAS PARTES"**, siempre y cuando medie causa justificada o superveniente.

Dicha modificación o adición deberá ser notificada a la contraparte al menos con treinta (30) días naturales de anticipación y constar por escrito mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo. La referida modificación o adición obligará a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA PRIMERA. VIGENCIA.

El presente Convenio Específico de Colaboración tendrá una vigencia a partir de la fecha de su suscripción y **"LAS PARTES"** acuerdan que su vigencia concluye una vez que se haya cumplido su objeto, el cual no podrá exceder al 28 de diciembre de 2018, conforme al calendario establecido en el **"ANEXO ÚNICO"**.

legal employment relationship and will not originate a new employment relationship.

In case the staff participates by providing services to institutions or persons other from **"THE PARTIES"**, such staff will always continue under the management and dependency of the institution or person it works for, therefore, its participation will not originate employment subordination nor employment relationship with **"THE PARTIES"**.

NINTH CLAUSE. - ADMINISTRATIVE COMMISSION

The **"TRIBUNAL"** must conveniently submit for the consideration of its Administration Commission all projects, programs, works or activities derived from the present legal instrument that imply any resource expenditure from this judiciary body.

TENTH CLAUSE. -AMENDMENTS.

The present Agreement can be amended or supplemented by the will of **"THE PARTIES"**, provided that there is a justified or supervening cause.

Such amendment or addendum must be notified to the other party with at least thirty (30) calendar days in advanced, and confirm in writing by signing of the corresponding Amendment Agreement.

ELEVENTH CLAUSE. - VALIDITY.

The present Specific Collaboration Agreement will come into effect upon the signature date, and **"THE PARTIES"** agree that the validity concludes once its object has been fulfilled, which could not exceed the 28th of December 2018, according to the schedule established in the **"SINGLE ANNEX"**.





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



DÉCIMA SEGUNDA. TERMINACIÓN ANTICIPADA.

Cualquiera de “LAS PARTES” puede dar por terminado el presente acto jurídico, previo aviso por escrito con una anticipación de treinta (30) días naturales, previendo que éste no afecte los programas y proyectos de trabajo que se estén desarrollando, los que deberán continuarse hasta su total terminación, salvo mutuo acuerdo en contrario. Los programas, proyectos, trabajos y actividades que se acuerden y suscriban al amparo de este instrumento tendrán la vigencia que en cada uno de ellos se consigne.

DÉCIMA TERCERA. PROPIEDAD INTELECTUAL

Los derechos de propiedad intelectual (“Derechos de Autor”) del objeto de este Convenio, ya sea impreso o almacenado electrónicamente o en otro formato, de ser el caso, en primera instancia serán propiedad de cada una de “LAS PARTES”, según corresponda.

Se incluye en el párrafo anterior todo el material aportado por el “TRIBUNAL” y que fue desarrollado exclusivamente por el “TRIBUNAL”, como parte de sus proyectos, programas y actividades contenidos en libros y publicaciones que ya han sido publicados en forma impresa o electrónica en sus páginas electrónicas de Intranet e Internet. Estos derechos de autor se reiteran serán propiedad exclusiva del “TRIBUNAL”.

Por otro lado, “LAS PARTES” establecen que las publicaciones, las coproducciones, trabajos, actividades, proyectos y programas que deriven de los eventos, que sean susceptibles de protección intelectual, corresponderán a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo objeto de protección, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en

TWELFTH CLAUSE. - EARLY TERMINATION

Either of “THE PARTIES” may, at any time, terminate this agreement by means of in advanced written communication with a thirty (30) calendar day notice, foreseeing that this will not harm the programs and work projects that may be developing, which must continue until its complete termination, unless otherwise provided by mutual agreement. The programs, projects, works and activities agreed and subscribed under the protection of this Agreement will have the validity each one consigns itself.

THIRTEENTH CLAUSE. - INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The ownership of intellectual property rights (“Copyright”) of this Agreement’s objective, printed or computer-stored content, whichever the case may be, in first instance will be property of each one of “THE PARTIES”, as applicable.

Included in the above paragraph all material provided by the “TRIBUNAL” and that was developed exclusively by the “TRIBUNAL” as part of its projects, programs and activities contained in books and publications that have been previously published in printed or electronic format in its Intranet or Internet websites. It is reiterated that this intellectual property rights are exclusive property of the “TRIBUNAL”.

Alternatively, “THE PARTIES” establish that the publications, the co-productions, works, activities, projects and programs that derive from the events, susceptible of intellectual property protection, will correspond to the party whose staff worked on the object of protection, giving it the proper credit to whom participated in its production. Therefore, such party shall

la realización del mismo, por lo que dicha parte gozará, en lo que le corresponda, de los derechos otorgados por las leyes en materia de propiedad intelectual vigentes y aplicables, tanto en los Estados Unidos Mexicanos, como en el extranjero.

En caso de trabajos generados y de los cuales no sea posible determinar el grado de participación de cada una de **"LAS PARTES"**, la titularidad de la propiedad intelectual corresponderá a **"LAS PARTES"** en partes iguales, otorgando el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización de los mismos.

Queda expresamente entendido que **"LAS PARTES"** podrán utilizar en sus tareas, los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento.

"LAS PARTES" convienen que la difusión del objeto de este acto jurídico se realizará de común acuerdo.

Si no hubiese acuerdo entre **"LAS PARTES"** se obligan a reconocerse mutuamente los créditos correspondientes y ajustarse a lo dispuesto en la Ley Federal del Derecho de Autor, la Ley de la Propiedad Industrial, sus Reglamentos y demás normatividad aplicable y vigente.

"LAS PARTES" no serán responsables de las opiniones que en forma personal emitan sus servidores públicos respecto de las actividades señaladas en este instrumento jurídico.

DÉCIMA CUARTA. RESPONSABILIDAD CIVIL-CASO FORTUITO O FUERZA MAYOR.

"LAS PARTES" estarán exentas de toda responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran derivar en caso de incumplimiento

enjoy, in as much it corresponds to it, of the rights granted by the valid and applicable intellectual property Mexican and foreign laws.

In generated work difficult to determine the extent of involvement of each one of **"THE PARTIES"**, the ownership of the intellectual property rights will correspond in equal parts for the **"THE PARTIES"**, granting the due credit to whom participated in its production.

It is expressly acknowledged that in its tasks **"THE PARTIES"** can make use of the results obtained from the activities covered by this Agreement.

"THE PARTIES" agree that the promotion of this legal act's objective will be implemented by mutual consent.

The absence of joint agreement between **"THE PARTIES"** oblige them to recognize each other the corresponding credits and adjust to the provisions of the *Federal Law on Copyright*, the *Industrial Property Law*, and their Regulations and other applicable and valid normativity.

"THE PARTIES" will not be liable for any personal opinion emitted by its public servants regarding the activities indicated in this legal instrument.

FOURTEENTH CLAUSE. - CIVIL LIABILITY-UNFORESEEN CIRCUMSTANCES OR FORCE MAJEURE

"THE PARTIES" will be exempted from all civil liability for damages and detriments which could derive in the absolute or partial noncompliance

total o parcial del presente convenio debido a, caso fortuito o fuerza mayor, entendiéndose por esto todo acontecimiento, presente o futuro, ya sea fenómeno de la naturaleza o no, que esté fuera del dominio de la voluntad, que no pueda preverse o que aun previéndose no pueda evitarse, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas. En tales supuestos, **"LAS PARTES"** revisarán de común acuerdo el avance de los trabajos, actividades, proyectos y programas para establecer las bases de su terminación.

En estos supuestos, la parte afectada deberá notificarlo a la otra parte tan pronto como le sea posible, y tomará las previsiones que se requieran para el remedio de la situación que se trate.

Una vez superados estos eventos, se podrán reanudar las actividades en la forma y términos que acuerden **"LAS PARTES"** por escrito.

DÉCIMA QUINTA. CESIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES.

Ninguna de **"LAS PARTES"** podrá ceder o transferir parcial o totalmente los derechos y obligaciones derivados del presente Convenio.

Cualquier cesión de derechos realizada por **"LAS PARTES"** en contravención de lo previsto en el párrafo que antecede no surtirá efecto legal alguno.

DÉCIMA SEXTA. CONFIDENCIALIDAD

"LAS PARTES" acuerdan que en virtud del presente Convenio, podrán recibir de las otras partes información técnica, jurídica y financiera de carácter confidencial y reservada en términos de lo previsto en los artículos 113 y 116 de la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública, 110 y 113 de la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la

of this agreement due to unforeseen circumstances or force majeure, it being understood as all event, present or future, whether a natural force or not, beyond the control of will, which cannot be foreseen or even if it cannot be avoided, particularly, the cease of academic or administrative labors. In such cases, **"THE PARTIES"** shall review by mutual consent the progress of tasks, activities, projects, and programs in order to establish the its termination bases.

In these scenarios, the damaged party must notify the other party as soon as possible, and will take the provisions required to resolve the particular situation.

Once these events have been overcome, the activities may continue in the manner and terms agreed in writing by **"THE PARTIES"**.

FIFTEENTH CLAUSE. TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS.

Neither of **"THE PARTIES"** can give or transfer, partially or totally, the rights and obligations stated in this Agreement.

Any transfer of rights made in violation of the previous paragraph will not arise any legal effect.

SIXTEENTH CLAUSE. CONFIDENTIALITY

The **"PARTIES"** agree that in virtue of this Agreement, they could receive of the other one, technical, judicial and financial information of confidential and reserved nature in the terms stated in articles 113 and 116 of the General Law of Transparency and Access of Public Information, 110 and 113 of the Federal Law of Transparency and Access to Public Information,



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



Información Pública, que para efectos del presente Convenio se denominará **"Información Confidencial"**, la cual podrá ser recibida de manera enunciativa mas no limitativa en forma oral, escrita y visual; en formatos escritos, electrónicos, ópticos, magnéticos y por cualquier otro medio conocido o por conocerse, la cual no se podrá divulgar ni duplicar, salvo que sea autorizada de forma expresa y por escrito por las autoridades competentes de cada parte.

La parte que comparta información confidencial debe notificar de forma expresa a la otra sobre el carácter de la misma. **"LAS PARTES"** quedan libres de esta obligación en cualquiera de estos casos:

- Si la información llega a ser de dominio público.
- Si la Parte titular de la información divulga la información de tal manera que deja de ser confidencial.
- Si se puede obtener por otros medios.

No obstante, lo dispuesto en el presente Convenio, la revelación de Información Confidencial no se entenderá prohibida cuando:

- Se suministre de acuerdo a un mandato válido de un tribunal o una autoridad debidamente facultada para emitir dicha orden de acuerdo con las leyes aplicables.
- Sea requerido por ley.

DÉCIMA SÉPTIMA. USO DE EMBLEMAS

"LAS PARTES" convienen en proporcionar sus respectivos emblemas institucionales con el propósito de identificación.

DÉCIMA OCTAVA. ENCABEZADOS Y DEFINICIONES.

Los encabezados y definiciones contenidos en este documento se han utilizado por

that for the effects of this Agreement will be named as **"Confidential Information"**, that could be received in an including but not limited manner in a visual, written or oral way; in written, digital, optical, magnetically and by any other mean known or to be known format, which will not be able to duplicate nor disseminate, just in the case that it is authorized in a written and explicitly form by the competent authorities of each party.

The party that shares confidential information must notify explicitly the other one about the character of it. **"THE PARTIES"** are free of fulfilling this obligation in any of the following cases:

- If the information becomes of public domain.
- If the party owner of the information disseminates the information in a certain way that it stops to be confidential.
- If it can be obtained by other means.

Nevertheless, the provisions of this Agreement, the revealing of Confidential Information will not be understood as prohibited when:

- It is provided in accordance to a valid mandate of a tribunal or an entitled authority to issue such an order in accordance with the applicable laws.
- It is required by law.

SEVENTEENTH CLAUSE. USE OF EMBLEMS.

"THE PARTIES" agree to provide its respective institutional logos with the purpose of identification.

EIGHTEENTH CLAUSE. HEADERS AND DEFINITIONS.

Headers and definitions included in this document have been used for convenience,



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



conveniencia, brevedad y fácil identificación de cláusulas y términos, y en ningún momento se entenderá que limitan o alteran el acuerdo de “LAS PARTES” contenido en el clausulado del presente instrumento, así como a lo señalado en su “ANEXO ÚNICO”.

DÉCIMA NOVENA. EXCEPCIÓN EN MATERIA DE COLABORACIÓN.

En ningún caso podrá ser materia de colaboración entre “LAS PARTES”, el estudio o dictamen de asuntos jurisdiccionales o administrativos en trámite, que al “TRIBUNAL” le corresponda o le haya correspondido conocer y resolver con absoluta independencia en ejercicio de su competencia.

VIGÉSIMA. INTERPRETACIÓN, JURISDICCIÓN Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.

“LAS PARTES” manifiestan que la firma de este Convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe y que en la celebración del mismo no existe dolo, mala fe o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, por lo que se comprometen a realizar todas las acciones necesarias que permitan su debido cumplimiento.

En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento del presente Convenio, “LAS PARTES” voluntariamente y de común acuerdo la resolverán. De no resolverse dicha controversia, acuerdan someterse expresamente a la jurisdicción y competencia de los Tribunales Federales con residencia en la Ciudad de México, renunciando expresamente a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles en razón de su domicilio presente o futuro o por cualquier otra causa.

briefness and easy identification of the covenants and provisions, and at no time it will be understood that they restrict or disrupt the content of the agreement between “THE PARTIES” contained in the clauses of the present instrument, as well as the indicated in the “SINGLE ANNEX”.

NINETEENTH CLAUSE. EXCEPTION IN COLLABORATION MATTER.

In any case the study and opinion of jurisdictional issues or administrative pending issues could be collaboration matter between “THE PARTIES”, that correspond or that have been corresponded to the “TRIBUNAL” to know and resolve with absolute independence in its exercise of its competition will be matter of collaboration.

TWENTIETH CLAUSE. INTERPRETATION, JURISDICTION AND DISPUTE SETTLEMENT

“THE PARTIES” manifest that the signature of this Agreement and the compromises acquired in it, are product of their good faith and in the conclusion of it there is no malice, bad faith or any other motive that vitiates its content, so both parties are committed to conduct all the necessities actions that allow its fulfillment.

In case of the existence of a discrepancy over the interpretation or fulfillment of this Agreement, “THE PARTIES” voluntarily and in mutual agreement will resolve it. If the controversy is not resolved, they agree to undergo to the explicitly jurisdiction and competence of the Federal Tribunals of Mexico City, waiving explicitly of any other jurisdiction that could correspond them with grounds in their present or future address or by any other reason.



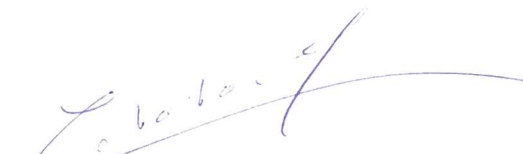


TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



Leído que fue el presente convenio en su integridad por **"LAS PARTES"**, y enteradas de su contenido y alcance legal, así como de todas y cada una de sus cláusulas, así como a lo señalado en su **"ANEXO ÚNICO"**. Lo firman de conformidad por **cuaduplicado, en la Ciudad de México, el 17 de marzo de 2017, y en Brasilia, Brasil, el 20 de marzo de 2017.**

Read that it was in their integrity by **"PARTIES"**, and aware of its content and legal reach, as well as of all the and each of the clauses, and as indicated in the **"SINGLE ANNEX"**. It is signed in agreement by **quadrupled, in Mexico City, on March 17th, 2017, and in Brasilia, Brazil, on March, 20th, 2017.**


JANINE M. OTÁLORA MALASSIS
MAGISTRADA PRESIDENTA DEL
TRIBUNAL ELECTORAL DEL PODER
JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN

CHIEF JUSTICE OF THE ELECTORAL
TRIBUNAL OF THE FEDERAL
JUDICIARY

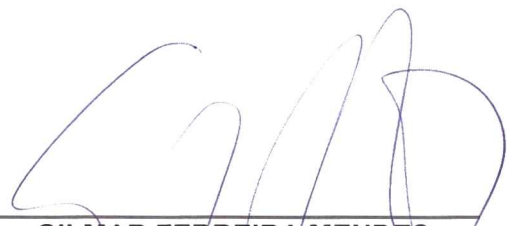

YVES LETERME
SECRETARIO GENERAL DEL
INSTITUTO INTERNACIONAL PARA LA
DEMOCRACIA Y LA ASISTENCIA
ELECTORAL

GENERAL SECRETARY OF IDEA
INTERNATIONAL

TESTIGOS / WITNESSES


JOSÉ LUIS VARGAS VALDEZ
MAGISTRADO DEL TRIBUNAL ELECTORAL
DEL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN

JUSTICE OF THE ELECTORAL TRIBUNAL OF
THE FEDERAL JUDICIARY


GILMAR FERREIRA MENDES
MINISTRO PRESIDENTE DEL TRIBUNAL
SUPERIOR ELECTORAL DE BRASIL

CHIEF JUSTICE OF THE SUPERIOR
ELECTORAL TRIBUNAL OF BRAZIL





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



DANIEL ZOVATTO
DIRECTOR REGIONAL PARA AMÉRICA
LATINA Y EL CARIBE DEL INSTITUTO
INTERNACIONAL PARA LA DEMOCRACIA Y
LA ASISTENCIA ELECTORAL

REGIONAL DIRECTOR FOR
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN OF
IDEA INTERNATIONAL

